

SEMANA ANTI-OTAN

***2-4 ABRIL BUCHAREST
-RUMANIA-***



EDITORIAL

Lo que tienes en las manos es la traducción de un pequeño fanzine informativo hecho por gente que está tratando de coordinar distintas acciones en protesta contra la próxima cumbre de la OTAN, que tendrá lugar en Bucarest (Rumanía) entre el 2 y el 4 de Abril. Creemos de vital importancia mostrar un total rechazo, sabotear y destruir este evento. Entendemos la OTAN como el brazo armado ultraradical del capitalismo salvaje y de los Estados Unidos. Con la excusa de la seguridad y a raíz de montajes a escala mundial (Como el 11-S) esta organización se ha convertido en el más alto exponente armado del nuevo orden mundial, dónde la lucha por los poderes económicos ante la evidencia de la crisis energética se ha convertido en una guerra global continua. Hemos querido dar difusión a este escrito por la relevancia de dicho evento, que aunque pueda parecer lejano tiene una influencia directa sobre nuestras vidas. Podemos estar o no de acuerdo con opiniones e informaciones vertidas en el mismo, no pretendemos que sigas su lectura como una guía sino como una manera de informarte que de lugar a la reflexión, el debate, la solidaridad y la acción.

La finalidad de esta publicación es difundir la protesta así como activar la solidaridad puesto que creemos en ella como arma contra el capitalismo. Organiza actividades, acude a las protestas, fotocopia y difunde.



UNA BREVE DESCRIPCIÓN

La Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) es una alianza militar, establecida tras la firma del Tratado del Atlántico Norte el 4 de abril de 1949. Con la oficina central en Bruselas, Bélgica, la organización estableció un sistema de defensa colectiva por el cual sus Estados miembros se comprometen a la defensa mutua en respuesta a un ataque externo: *"Las Partes de la OTAN convinieron que un ataque armado contra uno o varios de ellos en Europa o Norteamérica será considerado un ataque contra todos ellos. Por consiguiente convienen que, si un ataque de tales características ocurre, cada uno de ellos, en el ejercicio del derecho de autodefensa individual o colectiva ayudará a la Parte o Partes que están siendo atacadas, individualmente y de común acuerdo con las demás, utilizando la forma que se considere necesaria, incluyendo el empleo de fuerza armada, para restaurar y mantener la seguridad del área del Atlántico Norte."*

El tratado inicial fue firmado por Bélgica, Países Bajos, Luxemburgo, Francia, el Reino Unido, los Estados Unidos de América, Italia, Noruega, Dinamarca e Islandia siendo firmado 3 años más tarde por Grecia y Turquía. En 1954 la propuesta de Rusia de unirse fue rechazada. En 1955 Alemania Occidental fue incorporada y un poco después fue firmado "el Pacto de Varsovia". El final de la guerra fría y la disolución de dicho pacto en 1991 quitaron al adversario principal de la OTAN. En este momento la organización la conforman los siguientes países: Bélgica, Canadá, Dinamarca, Francia, Islandia, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Noruega, Portugal, el Reino Unido, EE.UU., Grecia, Turquía, Alemania, España, República Checa, Hungría, Polonia, Bulgaria, Estonia, Letonia, Lituania, Rumania, Eslovaquia, Eslovenia.

Con la nueva evaluación del objetivo de la OTAN durante el final de la guerra fría pudimos observar una expansión de esta hacia Europa Oriental, así como a áreas por las que anteriormente no habían mostrado preocupación. El 28 de febrero de 1994 hizo efectiva su primera acción militar derribando cuatro aviones Bosnios y desobedeciendo un mandato de las Naciones Unidas. Al final de 1995, de la guerra en Bosnia resultó el Acuerdo De Dayton, que contó con la ayuda de los ataques aéreos de la OTAN. El 24 de marzo de 1999, tuvo lugar el primer contrato a gran escala de militares durante la guerra en Kosovo, donde emprendió una campaña de bombardeo de 11 semanas contra lo que era entonces la República federal yugoslava sin que hubiese una declaración formal de guerra. El conflicto terminó el 11 de junio de 1999, cuando Slobodan Milosevic obedeció las demandas de la OTAN, ayudando a establecer el KFOR, una fuerza conducida por la OTAN conforme a un mandato de Naciones Unidas que dirigió la misión militar en Kosovo.

El 4 de Octubre de 2001 la OTAN dictaminó que los ataques del 11-S habían sido contra el grupo entero de miembros. Hacia el 16 de abril de 2003 decidió tomar el mando de la Fuerza de Ayuda de Seguridad Internacional (ISAF) en Afganistán, siendo la primera vez en la historia que se encargaba de una misión fuera del área del Atlántico norte.

La mayoría de la gente desconoce que hay aproximadamente 49.000 tropas extranjeras en Afganistán, aproximadamente un tercio del número de tropas en Irak. De aquellas tropas, 28.000 son de los Estados Unidos: 15.000 funcionan bajo la OTAN y 13.000 son la parte de la operación del Pentágono “Enduring freedom” (OEF). La dicotomía Estadounidense de la OTAN engaña, sin embargo, porque el contingente más grande de tropas de la organización es de los Estados Unidos (el segundo contingente en número es el del Reino Unido, siendo mucho más pequeño, sólo 7.700 soldados). Además, el jefe militar de operaciones de la OTAN: el general estadounidense Dan K.McNeill, es también el jefe de la OEF. En otras palabras, América domina todas las operaciones de tropas extranjeras en Afganistán. De hecho, tropas estadounidenses y de la OTAN hacen las mismas cosas en Afganistán e Irak: bombardeo de áreas civiles, invasión de pueblos, acoso de gente sin pruebas contra ellas, tortura de detenidos, repetidas muertes en custodia y disparos a muchedumbres.

El 9 de mayo de 2007 el secretario general de la OTAN tuvo un encuentro con el “Consejo del Atlántico Norte” en Bruselas donde discutieron sobre las repetidas muertes de civiles, pero la conversación resultó no ser tanto sobre como reducir víctimas sino de como explicarlo a los gobiernos europeos de manera que ellos mismos quedasen libres de culpa. La criminalidad y la injusticia de las muertes de civiles no son bastante para condenar a la mayor parte de funcionarios, pero cuando ellos mismos muestran su desacuerdo en su país o en su destino, minan la base de los cimientos de la organización, amenazando la cohesión de esta y convirtiéndose en un problema estratégico para la OTAN.



Los hechos son también claros, había prisiones secretas, seguramente en Polonia y Rumania, y aquella gente sobre la que la CIA (Agencia Central de Inteligencia, E.E.U.U.) mantenía sospechas de participación terrorista fue interrogada y a veces torturada en estas prisiones.<1> La OTAN también estuvo implicada en el sistema de prisiones secretas y transportes. Después de que EE.UU., en 2001, publicara una llamada al apoyo mutuo bajo el Artículo 5 del tratado de la OTAN, esta formó una plataforma que otorgó a los Estados Unidos las medidas protectoras necesarias para que empezaran las operaciones secretas de "la guerra contra el terrorismo". Por supuesto la OTAN rechaza revelar los detalles de los acuerdos que demuestran su participación con la CIA. Este dato no es nada sorprendente recordando que tiene una larga política de encubrimiento de datos, como los entrenamientos clandestinos de la "Gladio", una milicia paramilitar conocida como la armada "stay-behind" para actuar en una hipotética invasión soviética de Europa Occidental y cuyo papel habría sido una guerra de guerrillas detrás de las líneas enemigas.

Después de que el 11 de septiembre Rumania expresara su voluntad de apoyar a los EE.UU. enviando fuerzas militares a Afganistán e Irak, en 2002 fue invitada a la cumbre en Praga dando inicio el proceso de acceso. En marzo de 2004 Rumania pasó a ser un miembro de la OTAN, como "muestra de gratitud por su lealtad". Rumania ahora tiene tropas militares en Bosnia-Herzegovina, Kosovo, Afganistán e Irak. Existen cuatro bases militares estadounidenses en Rumania que cuentan con más de 2.000 soldados norteamericanos.



LA 20ª CUMBRE DE LA OTAN en BUCAREST

"Debemos aquí agradecer al Gobierno de Rumania y la gente rumana el apoyo que nos han ofrecido muchas veces. Somos aliados en la lucha contra el terror, generalmente, en Afganistán e Irak. Somos aliados en la promoción de la democracia y apreciamos el apoyo del Presidente de Rumania". (Declaraciones de Stephen Hadley, Consejero de Seguridad nacional de Bush, el 23 de octubre de 2005).

El 21 de septiembre el ministro de Asuntos Exteriores rumano Victor Micula y el Secretario del Consejo Norte atlántico Berndt Götze firmaron el memorándum para realizar la cumbre de la OTAN en Bucarest en abril de este año. Esta 20ª cumbre de la OTAN será la más grande que haya tenido lugar hasta el momento, contará con la presencia de los 23 Estados asociados (OTAN para la Paz) además de los 26 Estados miembros de la alianza. Esperan que aproximadamente 3.000 funcionarios de alto rango participen en la cumbre, cuya seguridad será salvaguardada por aproximadamente 9.000 tropas rumanas, oficiales de la Guardia Especial y el Servicio de Protecciones, policías y guardias civiles. Los gastos del acontecimiento se estiman alrededor de 26 millones de euros.

¿Dónde encontrar un mejor lugar que ocultándose en el Palacio del Parlamento de Bucarest? El edificio conocido como Casa Poporului (la casa de la gente) fue construido durante el régimen de Ceausescu. Sus 84 metros de altura con 12 pisos lo convierten en uno de los 5 edificios más altos de Rumania. Su superficie (64.800 metros cuadrados) lo hace el segundo más grande después del Edificio del Pentágono; además cuenta con pisos subterráneos, que se adentran hasta 92 metros debajo de la tierra (más que sobre la tierra); de manera que por su volumen (2,55 mil millones de metros cúbicos) es el tercer edificio más grande en el mundo (después de Cabo Cañaveral y la pirámide Quetzalcoatl en México).

Se estima que Bucarest tiene una población de 1.862.930 (2006).<2> La sede de la OTAN se encuentra en el Palacio Primaverii de Bucarest, siendo la oficina central del Centro Euro atlántico de Rumania en activo desde 1992. Ya que la religión es muy dominante en la vida diaria en Rumania, sobre todo la ortodoxa (el 86,8 %), usted puede encontrar una iglesia en cada esquina que merece una visita 'inquietante'. Podría estar dirigida para sus sacerdotes y monjes que espían para el Securitate, para su poder y dinero en busca de la dominación, sus represiones sexuales..., usted seguramente encontrará una razón. Si usted quiere seguir su viaje podría querer visitar la base aérea "Mihail Kogalniceanu" cerca de Constanza. No sólo utilizada para tropas de los EE.UU. que se dirigen hacia Afganistán e Irak, sino también como un correccional de la CIA para iraquíes y afganos. Seguramente usted encontrará un objetivo que valga la pena para hacer de la semana anti-OTAN en Bucarest un acto tan quebrantador, creativo y duradero como sea posible.

LAS FUERZAS DE REPRESIÓN

Rumania nunca ha vivido una protesta contra un acontecimiento de esta escala en el país y es difícil predecir como se actuará en el campo de la represión estatal basándose en antiguas experiencias. A continuación va una pequeña descripción de las diferentes fuerzas de represión que usted podrá encontrar durante su visita.

Las fuerzas de represión principales en Rumania son la Policía Nacional (Politia Română), la Guardia civil rumana (Jandarmeria Română) y la Policía de Frontera. La policía rumana se divide en dos fuerzas, Politia Română (la rama civil) y la Jandarmeria Română (la rama militar). Rumania también tiene una estructura paramilitar que conforman una policía y una fuerza militar. La Jandarmeria es la estructura que realmente debería mantener el orden así como la Policía se propone sólo para investigar el crimen mientras que los militares se ocupan de defender el país de amenazas exteriores.

Politia Română: se divide en 41 cuerpos de inspectores territoriales, correspondientes a cada condado (judet), y la Dirección General de la Policía en Bucarest. Cada cuerpo de inspectores distinguido tiene una unidad de reacción rápida conocida como Detasamentul de Politie pentru Interventie Rapidă, una unidad similar conectada a Bucarest recibe el nombre de Serviciul de Politie pentru Interventie Rapidă. Antes de 2002, la Policía Nacional tenía un estatus y sistema de clasificación de tipo militar. En junio de 2002 se hizo una policía civil y su personal fue estructurado en dos cuerpos: Por una parte el Corpul ofiterilor de politie (Cuerpo de Policías) correspondiente a las filas comisionadas de una fuerza militar y por otro el llamado Corpul agentilor de politie (Cuerpo de Agentes) correspondiente a las filas no comisionadas de una fuerza militar.



Politia Comunitaria: es el nombre que recibe la policía local en Rumania. Son fuerzas subordinadas a las alcaldías y sus principales obligaciones son hacer cumplir las ordenanzas locales y ayudar a la Policía Nacional y la Guardia civil. También cabe mencionar el “DIAS”: Detasamentul de Interventii si Actiuni Speciale (Policía local de intervención rápida). Esta sección se encarga de las intervenciones especiales y sus acciones se dividen en diferentes unidades. Son llamados siempre que una operación policial encuentra problemas severos. Por otra parte encontramos el denominado “SPIR” Serviciul Special al Politiei pentru Interventie Rapida (Policía de intervención rápida, Bucarest). Se trata de la estructura de intervención rápida más expandida en Bucarest. También existe el grupo “SIIAS” Serviciul Independent de Interventii si Actiuni Speciale (Servicio independiente de intervenciones y acciones especiales). Son una unidad de la elite bajo el mando de la Policía rumana.

Politia de Frontieră: Entre 2001 y 2005, la Policía de Frontera rumana sufrió cuatro etapas de reforma de su estructura interna, para estar en cumplimiento con las estructuras similares de la Unión Europea. Cabe destacar el “SASI” Serviciul Actiuni Speciale si Interventie (Fuerza de intervención rápida) que fue creada el 1 de octubre de 2005 y representa la unidad rápida de intervención de la Policía de Frontera.



Jandarmeria Română: La Guardia civil rumana es una institución especializada del estado con estatus militar. La Guardia civil rumana se divide en 41 cuerpos de inspectores territoriales, correspondientes a cada condado y la Dirección General de la Guardia civil en Bucarest. Además, ocho Grupos móviles de Guardia civil (Grupări Mobile) funcionan en una base territorial, con la oficina central en Bacau, Brasov, Cluj Napoca, Constanza, Craiova, Ploiesti, Târgu Mures y Timisoara. La Guardia civil rumana fue reestablecida el 5 de julio de 1990. Hasta el año 2006 fue un cuerpo de alistamiento siendo actualmente una fuerza profesional militar. La Guardia civil rumana se encarga por ejemplo de asegurar el orden público durante reuniones, marchas, manifestaciones, procesiones, huelgas y actividades similares realizadas en áreas públicas que suponen implicaciones de muchedumbres grandes. Reestablecen el orden público cuando se producen cualquier clase de acciones ilegales. Mantienen el orden público durante visitas oficiales o durante otras actividades en las cuales participan altos funcionarios rumanos o extranjeros sobre el territorio rumano, en el área competente y en los sitios donde se realizan las actividades. La Guardia civil rumana tiene dos brigadas, la 11a Brigada Móvil 'Baneasa' y la Brigada Especial 'Vlad Tepes', así como el "Batalionul 1 Interventii Speciale" (la fuerza antiterrorista) y el "Batalionul 2 Misiuni Speciale" (misiones especiales).

Brigada Specială de Interventie a Jandarmeriei: Es una fuerza de operaciones especiales perteneciente a la Guardia civil rumana. La unidad lleva el nombre "Vlad Tepes" y se divide en dos unidades: primer Batallón "Actiuni Specifice si Antitero" (Acciones Específicas y Contraterrorismo) y segundo Batallón "Misiuni Speciale" (Misiones Especiales).

ARMAS DE LA POLICÍA

Entre el material habitual usted puede encontrar coches patrulla de control de muchedumbre, cañones de agua, así como el empleo de caballos y perros. Cañones de agua, gas lacrimógeno y balas de goma han sido usados por la policía rumana con anterioridad, por ejemplo en el "Gay Parade" en Bucarest.

LAS ACCIONES

La gente de siguientes países puede entrar en Rumania sin un visado durante 90 días: Andorra, España, Argentina, Austria, Australia, Bélgica, Bolivia, Brasil, Brunei Darussalam, Bulgaria, Canadá, República Checa, Chile, Chipre, Corea del Sur, Costa Rica, Croacia (30 días), Dinamarca, Suiza, Estonia, Finlandia, Francia, Alemania, Grecia, Guatemala, Honduras, Hong Kong, Islandia, Irlanda, Israel, Italia, Japón, Letonia, Liechtenstein, Lituania, Luxemburgo, Macao, Malasia, Malta, México, el Reino Unido, Mónaco, Nicaragua, Nueva Zelanda, Noruega, Holanda, Panamá, Paraguay, Polonia, Portugal, San Marino, Cebo Verde, El Salvador, Singapur (30 días), Eslovaquia, Eslovenia, los Estados Unidos de América, Suecia, Hungría, Uruguay, Venezuela. Si usted viene de un país que no aparece en la lista, necesita un visado de entrada (a menos que tenga la intención de cruzar la frontera verde, nadar por el río Danubio o cruzar el control de frontera con una protesta masiva). La ley prohíbe la posesión de sustancias narcóticas (incluso para uso personal). Para poder entrar armas deportivas o de caza estas deben estar indicadas en su pasaporte. Tenga en cuenta que la diferencia horaria con Europa Central es + 1 hora.<3>En 2005 el nuevo leu <4> fue presentado, retirando progresivamente los viejos leu hasta su retirada en 2006. El nuevo Leu (plural: Lei) equivale a 100 Bani (billetes en 500, 100, 50, 10, 5 y 1 Lei, monedas en 50, 10, 5 y 1 Bani). La tasa de cambio está alrededor de 3,4 euros para 1 Leu<5>. El rumano es la lengua oficial aunque cerca de las zonas fronterizas también se habla el húngaro, el alemán, el búlgaro, etc.

Aquí van en la buena y vieja tradición algunas palabras útiles y frases:

Por favor, gracias, disculpe = te rog, multumesc, imi pare rau

Donde está ... = Unde este

Que te jodan = Du-te naibii

Ven conmigo = vino cu mine

Sigue = continua

Viene la policía = vine politia

La policía está atacando = politia ataca

Atacar = atac

Atacar a la policía = ataca politia

Necesito ayuda = ajutor

Bueno, malo = bine, rau

No soy culpable = nusunt vinovat

Quiero llamar a mi abogado = vreau sa sun avocatul

MANTÉNTE ALERTA...

También los nacionalistas, nazis y neolegionarios se movilizarán y harán acciones contra la cumbre de la OTAN en Bucarest. El principal grupo nacionalista es ' Noua Dreapta ' (el Nuevo Derecho). Usted puede visitarlos en <http://www.nouadreapta.org/> y suelen ser fácilmente indetectables por sus camisetas con la cara de Corneliu Codreanu. La escoria nazi adapta habitualmente la imagen neo-nazi, con la cabeza rapada, usando principalmente botas y mostrando abiertamente signos como esvásticas, cruces celtas o "hate-bands" (cintas de odio). También los clubs de fútbol tienen una fuerte presencia de nazis, los más conocidos son el Steaua y el Dinamo, ambos de Bucarest. Manténgase informado de las acciones en Bucarest, los Nazis podrían hacer una marcha o por lo general agruparse.



ESTANCIA Y ACTIVIDADES

Habrán distintos eventos en Bucarest y otros lugares. Aquellos que lleguen por el norte, pueden visitar el punto de información ANTIOTAN en Iasi (en la frontera ucraniana y moldava) antes de continuar camino a Bucarest. Si usted viene del sur podría estar interesado en la preparación del tour ciclista antiotan y la masa crítica, para tal cosa puede contactar en katarzis@riseup.net. Las opciones de unirse a la protesta de la semana antiotan en Bucarest son muchas y diversas: una marcha legal, acción directa, y muchas más. De todos modos usted debería tener presente, sobre todo viniendo del oeste, que 'la escena' no es tan grande y organizada como a la que podría estar acostumbrado. Entonces trate de ser tan autoorganizado como le sea posible: traiga un saco de dormir, trate de organizar el alimento (el recicle no es tan común, pero podría encontrar algo) o unirse al grupo local FNB (o traer su grupo local para acciones conjuntas). La organización de espacios legales para dormir requiere dinero, así que toda acción de solidaridad será bienvenida. También cabe la posibilidad de que usted pueda querer comprobar la belleza de alguna de las abundantes casas abandonadas en Bucarest, que esperan un mejor uso. En cualquier caso la actualización e información sobre las acciones planificadas la puede encontrar en <http://www.contra-doxa.com>.

NOTAS DE LA TRADUCCIÓN

Algún pequeño fragmento ha sido suprimido del original por su escaso interés o falta de entendimiento. En cualquier caso hablamos de partes ínfimas en relación a la totalidad del texto original que por lo demás se ha respetado íntegramente a excepción de algunos caracteres propios del alfabeto Rumano. Asimismo se ha suprimido del título original la indicación "Guía del visitante", ya que creemos que por su contenido informativo tiene un valor más amplio.

<1>: El segundo informe oficial del Consejo de Europa sobre las prisiones secretas de la CIA señala que la OTAN ha jugado un papel importante en el asunto ya que concedió permisos "secretos" que permitieron varias operaciones ilegales de los Estados Unidos. El informe confirma asimismo la existencia en Polonia y Rumania de centros de detención secretos gestionados por los servicios secretos estadounidense, sugiere la existencia de posibles centros parecidos en el Reino Unido y Tailandia y acusa a Alemania, Italia y Macedonia de dificultar investigaciones parlamentarias y judiciales. El parlamentario suizo de la Asamblea del Consejo de Europa Dick Marty presentó el informe ante la Comisión de Asuntos Jurídicos y Derechos Humanos de la Asamblea, un año después de haber hecho público un documento que apuntaba la existencia de una red de traslados ilegales de presuntos terroristas en vuelos organizados por la CIA a centros de detención secretos. (...)En sus pesquisas ha pedido informaciones a la Alianza sobre el alcance de la autorización y su aplicación, pero no ha habido respuesta y constata que un obstáculo "formidable" es "el régimen de secreto y de seguridad de las informaciones" que aplica la OTAN. El propio presidente estadounidense, George W. Bush, admitió en septiembre pasado la existencia de un programa de detenciones en cárceles secretas de la CIA, y lo calificó de "inestimable" para mejorar la seguridad de su país y sus aliados tras los atentados del 11 de septiembre de 2001. Seis organizaciones pro derechos humanos han asegurado que al menos 39 personas detenidas en el marco de ese programa continúan desaparecidas. (...)Confirma que entre 2003 y 2005 la CIA gestionó "directa y exclusivamente" centros secretos de detención en Polonia y Rumania, países elegidos por ser "económicamente vulnerables y que salían de difíciles períodos de transición". (*Noticia extraída de "El País", 8-VI-2007.*)

<2> La superficie total de Bucarest es de 226 km². Hasta hace poco, las zonas circundantes eran principalmente rurales, pero a partir de 1989 se comenzaron a construir nuevos barrios en torno a la ciudad. Su población representa el 8.9% de la población total de Rumania, produciendo alrededor del 21% del GDP del país y cerca de un cuarto de su producción industrial. Además, hay cerca de 50.000 personas que frecuentan la ciudad diariamente, principalmente del condado circundante de Ilfov. (*Extraído de Wikipedia*).

<3> +2 respecto a la península ibérica.

<4> Moneda oficial Rumana.

<5> 3,7 en enero de 2008